

- Буддийские имена, географические названия и термины в соответствии с оригиналом переданы или путем перевода по смыслу, или транскрипцией санскритских слов, т. е. по звучанию. Перевод дается по изданию: Тайсе синсю Дайдзоке (заново составленная Трипитака Тайсе). Т. 9, № 264, Токио, 1970.

## ГЛАВА XII. ДЕВАДАТТА

Тем временем Будда обратился к бодхисаттвам и к собранию четырех разрядов божеств и людей [1]:

В продолжение неисчислимых кальп [2] я искал Сутру Цветка Закона, не ведая усталости и небрежения. В продолжение многих кальп я становился царем, но давал обет искать бодхи-просветление, прильнув к нему всем сердцем. Желая осуществить шесть парамит [3], я усердно совершал подаяния, не жалея о слонах, конях, семи драгоценностях [4], царствах, городах, женах, детях, слугах, служанках, голове, глазах, костном и головном мозге, плоти, руках и ногах, жертвуя собственной жизнью. В то время люди жили неизмеримо долго. Ради Дхармы-Закона я покинул свое царство и трон, вручил правление наследнику. Ударив в барабан, я возвестил четырем сторонам света о своих поисках Дхармы-Закона: "Кто способен поведать мне о Большой Колеснице?! Буду ему до конца своей жизни служить и совершать подношения". Был тогда провидец, который пришел к царю и молвил: "У меня есть Большая Колесница: ее название - Сутра Цветка Лотоса Сокровенного Закона. Если доверишься мне, я доподлинно изложу ее". Услышав слова прорицателя, царь запрыгал от радости: он сопровождал его и снабдил всем, что тот ни пожелал: собирал плоды, черпал воду, приносил хворост, готовил пищу и даже представлял свое тело в качестве ложа и сидения для прорицателя, при этом никогда не ведая противления ни тела, ни мыслей. Он исполнял свое служение тысячу лет, дабы во благо Закона провидец ни в чем не нуждался.

Желая тогда еще раз подтвердить сказанное гатхой [5], Миром почитаемый возгласил:

Я вспомнил прошлые кальпы,  
 Когда в поисках Великой Дхармы  
 Был я Владыкой Мира,  
 Не испытывая при этом страстного желания удовлетворить пять желаний [6].

Ударив в барабан, я возгласил четырем сторонам света:

"Кто бы не обладал Великой Дхармой,

Если он истолкует мне,

Я буду его слугой!"

В то время был прорицатель,

Который пришел и заявил великому царю:

"Я обладаю великолепной и чудесной Дхармой

Столь редкой в мире.

Если способен следовать ей,

То проповедую ее для тебя".

Царь, услышавший слова прорицателя,

Испытал на сердце великую радость.

Немедля последовал за прорицателем,

Предоставив все, что ему было нужно:

Собирал хворост, а также плоды и злаки

И в урочный час с почтением подносил их.  
Поскольку в моем сердце я лелеял Великую Дхарму,  
Мое тело и мой разум никогда не испытывали ни лени, ни противления.  
Ибо во спасение живых существ  
Я устремлялся в поисках Великой Дхармы,  
Не помышляя о своей пользе  
И об утолении пяти желаний.  
Потому-то Владыка Великого Мира, Устремленный на обладание и  
удержание этой Дхармы,  
Наконец достиг состояния Будды  
И сейчас вам вещает об этом.

Будда, обратясь к бхикшу [7], молвил так:

- Царем в то время был я; провидцем же был тот, кто в настоящем Девадатта.  
Благодаря доброму расположению Девадатты я получил возможность обрести шесть  
парамит, жалость и сострадание [8], радость [9], отбрасывание дурных мыслей [10],  
тридцать два признака [11], восемьдесят видов прекрасных качеств [12], чистый  
золотой цвет будды, десять сил [13], четыре бесстрашия [14], четыре правила  
"ухватывания" [15], восемнадцать родов уникальности [16], могущество Пути  
чудесного проникновения. Достижением всеобъемлющего просветления и  
способностью к всеобщему спасению всех живых существ я обязан дружескому  
расположению Девадатты. Я возглашаю в этом собрании четырех разрядов: "По  
прошествии бесчисленных калп Девадатта может сподобиться стать буддой и будет  
носить такие имена: Царь Богов - Девараджа, Татхагата-Так Пришедший, Достойный  
Подношений, Истинно Всепознавший, Идущий праведным Путем, Уходящий с добром,  
Познавший мир, Наидостойнейший, Всеобщий Устроитель, Учитель Богов и Людей,  
Будда, Почитаемый в Мирах. Его мир будет называться Небесным Путем Божеств. В то  
же время Будда-Царь Богов будет пребывать в мире двадцать промежуточных калп  
[17]. Повсеместно проповедуя чудесный Закон-Дхарму, живые существа числом  
песчинок в реке Ганг обретут плод архата [18]. Бесчисленные живые существа проявят  
мудрость, различающую причины. Живые существа числом песчинок в реке Ганг  
откроют свои помыслы Непревзойденному Пути, воспримут учение о нерождении,  
пребывая там, где нет возвращения. После паринирваны-успокоения Будды-Царя  
Богов Истинный Закон-Дхарма останется в мире в продолжение двадцати  
промежуточных калп. И будет возведена ступа из семи драгоценностей для хранения  
мощей шарира всего его тела в высоту шестьдесят йоджана [19] и сорок йоджана в  
ширину и длину. Боги и люди поднесут этой прекрасной ступе из семи драгоценностей  
прекрасные цветы, благовонные порошок, воскурения, пасту, одеяния и ожерелья,  
драгоценные стяги и балдахины, воспоют чудесные гимны. Бесчисленные живые  
существа обретут плод архата: бесконечные числом живые существа обретут прозрение  
прагьябудды [20], невообразимые числом откроют свои помыслы бодхи-  
просветлению, достигнут невозвращения".

Будда возгласил бхикшу:

- В грядущие времена благие мужи и благие жены услышат главу о Девадатта из  
Лотосовой сутры Сокровенного Закона, поверят в нее и станут чтить ее с чистым  
сердцем, без сомнений и колебаний. Потому они никогда не опустятся до ступеней ада,  
голодных духов или животных, но возродятся среди будд десяти сторон света [21],  
постоянно внимая все той же сутре. Ежели они возродятся среди людей и богов, то  
будут наслаждаться высшей чудесной благодатью. Среди же будд они возродятся  
чудесным образом в цветках лотоса.

В то время бодхисаттва Средоточие Знаний, внизу в свите следующий за Миром  
почитаемым Многодрагоценным Прабхутаратной [22], обратился к будде

**Многодрагоценному:**

**- Давай вернемся в нашу родную страну!**

**Будда Шакьямуни, обратясь к Средоточию Знаний, молвил:**

**- Благой муж, немного подождите! Здесь есть бодхисаттва Манджушри. Встретимся с ним и потолкуем о Чудесном Законе-Дхарме, а потом вы вернетесь в родную страну.**

**В это время Манджушри восседал на цветке лотоса из тысяч листьев размером с колесо повозки, и бодхисаттвы, пришедшие с ним, также восседали на драгоценных цветах лотоса. Они сами собой появились из великого океана, из дворца Царя Дракона-Сагара и повисли в воздухе, а потом отправились на Пик Чудо-Орла-Гридракута [23]. Там Манджушри спустился с цветка лотоса, подошел к Будде, склонил голову и припал к стопам Двум Миром почитаемым, оказав им знаки почтения. По завершении приветствия Манджушри подошел к Средоточию Знаний: они приветствовали друг друга, отошли в сторону и сели рядом. Бодхисаттва Сосредоточие Знаний вопрошал Манджушри:**

**- Любящий Людей! Когда Вы ходили во дворец Царя Драконов, скольких живых существ обратили?**

**Манджушри отвечал:**

**- Несть им числа. Это число не способны выразить уста, разум не в состоянии охватить. Подожди мгновение, и ты убедишься.**

**Прежде чем он закончил говорить, бесчисленные бодхисаттвы, восседавшие на драгоценных цветках лотоса, появились из океана и проследовали к Пику Чудо-Орла, и там парили в воздухе. Эти бодхисаттвы были обращены и переправлены на тот берег Манджушри. Обретя совершенство в качестве бодхисаттв, они все вместе обсуждали друг с другом шесть парамит. Те, кто были прежде "слушающими голос", находясь в воздухе, рассказывали о достижениях "слушающих голос", но все они сейчас обратились к доктрине Пустоты Большой Колесницы.**

**Манджушри сказал Средоточию Знаний:**

**Так я обучаю и обращаю среди морей!**

**Тем временем бодхисаттва Средоточие Знаний превознес Манджушри в гатхе:**

**Великий в мудрости и добродетели!**

**Отважный и стойкий!**

**Ты обратил и привел к спасению**

**Бесчисленное множество сущих.**

**Теперь великое собрание,**

**Как и я сам,**

**Все видели это.**

**Ты объяснил смысл**

**Истинной сущности,**

**Являя Дхарму-Закон Единой Колесницы.**

**Ты повсеместно направляешь множество живых существ,**

**Побуждая их скоро достичь прозрения-бодхи.**

**Манджушри молвил:**

**- Пребывая в океане, я постоянно толковал только Лотосовую Сутру Сокровенного Закона-Дхармы.**

**Бодхисаттва Средоточие Знаний вопрошал Манджушри:**

**- Эта сутра очень глубока, искусна и чудесна; это драгоценность среди сутр, редкость в мире. Если живые существа будут неустанно продвигаться по пути, начертанному в этой сутре, то скоро ли они станут буддами?**

**Манчжушри отвечал:**

- У Царя Драконов Сагары есть дочь восьми лет. Она обладает знанием и мудростью, корни [24] у нее острые; она хорошо разбирается в способностях и деяниях живых существ. Она преуспела в дхарани-заклинаниях, в состоянии во всей полноте принять и объять всю сокровищницу глубоких тайн, проповеданных буддами. Она глубоко проникает в медитацию-дхьяну, точно разумеет все учения. В течение кшаны-мгновения в ней родилась мысль о бодхи-прозрении, и она достигла ступени "невозвращения". Ее красноречие не ведает преград; она думает о живых существах, как если бы они были ее собственными детьми. Ее достоинства совершенны; все, что она разумеет и вещает, - искусно, чудесно, безмерно. Она полна жалости, милосердия, человеколюбия, скромности и нежности. Она способна достичь бодхи-просветления. Бодхисаттва Средоточие Знаний возразил:

- Я зрю Так Пришедшего из рода Шакьев, который в продолжение неисчислимых кальп изнурял себя тяжелыми, мучительными трудами, накапливая заслуги и достоинства, и ищущего путь бодхисаттвы, не ведая покоя. Я вижу, что в великом тысячно-миллионном мире нет места крошечного, как горчичное зерно, где бы он не принес в жертву свои тело и жизнь во спасение живых существ. Только так он смог пройти путь бодхи-просветления. Я не верю, что эта девочка за такой короткий миг может воистину достичь прозрения.

Но прежде чем закончил говорить, внезапно появилась дочь Царя Драконов, склонившая голову до земли в поклоне Будде. Затем, отойдя в сторону, она возгласила хвалебную гатху Будде:

Глубоко проникая в знаки греха и добра,  
Он освещает все в десяти сторонах света.  
Его изысканно чудесное чистое Тело Дхармы [25]  
Наделено всеми тридцатью двумя признаками;  
Восемьдесят восемь прекрасных качеств  
Украшают Его величественное Тело Дхармы.  
Боги и люди с благоговением на него взирают,  
Драконы и духи почитают Его,  
И нет никого среди живых существ,  
Кто бы ему не поклонялся.

Услышав проповедь Лотоса, я достигла прозрения-бодхи,  
И только Будда служит тому порукой.

Я открыла учение Большой Колесницы  
Во спасение живых существ от страданий.

Тогда Шарипутра [26] сказал девочке-дракону:

- Ты говоришь, что за столь короткий миг прошла непревзойденный Путь. Но в это трудно поверить! Как так? Ведь тело женщины грязно: не есть вместилище Дхармы-Закона. Как ты смогла достичь непревзойденного бодхи-прозрения? Путь будды долог и извилист. Истязая себя в продолжение бесчисленных кальп, накапливая благие заслуги и всякого рода достоинства, только и можно достичь цели. К тому же женщина всегда имеет перед собой пять преград: во-первых, она не может стать царем богов Брахмой; во-вторых, богом Шакрой; в-третьих, царем Марой; в-четвертых, святым правителем, вращающим Колесо-Чакру; в-пятых, телом будды. Как же может женщина так скоро стать буддой?

У девочки-дракона была драгоценная жемчужина ценой в тысячно-миллионный мир. Она преподнесла ее Будде, и тот тотчас принял ее. Девочка-дракон сказала бодхисаттве Сосредоточение Знаний и почтенному Шарипутре:

- Я поднесла драгоценную жемчужину. Почитаемый в Мирах ее принял. Быстро ли это было?

Те ответили:

- Очень быстро.

Девочка сказала:

- Смотрите, как еще быстрее с помощью ваших божественных усилий я стану буддой! И тотчас великое собрание узрело, как девочка-дракон в единый миг превратилась в юношу-бодхисаттву, совершенного в деяниях. Бодхисаттва немедля отправился на юг в Чистый мир, воссел там на драгоценном лотосе и обрел достижимое всеми истинное просветление. Наделенный тридцатью двумя признаками и восьмьюдесятью качествами, он принялся проповедовать Чудесную Дхарму-Закон всем живым существам в десяти сторонах света.

Узрев издалека, как девочка-дракон стала буддой и проповедует Дхарму-Закон богам и людям в собрании, все бодхисаттвы, "слушающие голос", боги и драконы восьми разрядов [27], люди и не-люди мира Саха возликовали и на большом отдалении отбивали ей поклоны. Бесчисленные живые существа, внимая Дхарме-Закону, восприняли его и обрели невозвращение. Бесчисленные живые существа удостоились предсказания об обретении Пути. Чистая мировая сфера сотряслась шесть раз [28]. В мире Саха три тысячи живых существ стали пребывать на уровне невозвращения; три тысячи живых существ открыли свои помыслы бодхи-прозрения - все они получили предсказания.

Бодхисаттва Сосредоточение Знаний, Шарипутра и все великое собрание хранили молчание. Они уверовали во все происшедшее.

## ГЛАВА XV.

### ВОЗНЕСШИЕСЯ ИЗ-ПОД ЗЕМЛИ

В то время бодхисаттвы-махасаттвы [29], которые пришли из земель всех сторон света и число которых превосходило число песчинок восьми рек Ганг, поднялись со своих мест в великом собрании, сложили ладони, приветствуя Будду и сказали:

- О Миром почитаемый! Если Вы позволите нам остаться в этом мире Саха после своего упокоения и, усердно совершенствуясь, хранить и оберегать, читать, декламировать, переписывать, совершать подношения этой Сутре, то мы станем повсюду проповедовать ее в этом мире.

Тогда Будда обратился к бодхисаттвам-махасаттвам со словами:

- Оставьте, благие мужи! Вам нет нужды хранить и оберегать эту сутру. Почему?

Потому что в моем мире Саха есть бодхисаттвы-махасаттвы числом песчинок шестидесяти тысяч рек Ганг, и каждый из этих бодхисаттв имеет свиту в количестве равном шестидесяти тысяч рек Ганг. После моего упокоения они будут способны хранить, оберегать, читать, декламировать и повсюду проповедовать эту Сутру. Только Будда молвил сие, как тысячно-миллионные земли мира Саха задрожали, разверзлись и из-под них в единый миг вознеслись неисчислимые тысячи, десятки тысяч, миллионы бодхисаттв-махасаттв. Тела этих бодхисаттв были золотого цвета, с тридцатью двумя признаками и в неисчислимых лучах света. Прежде пребывая в пустом пространстве под миром Саха, эти бодхисаттвы-махасаттвы вышли на голос проповедующего Будды Шакьямуни. Каждый из бодхисаттв был во главе великого собрания. Одни вели за собой свиту числом песчинок в шестидесяти тысяч рек Ганг; понеже с ними вели свиту числом песчинок в одной реке Ганг, в половине рек Ганг, в одной четверти рек Ганг и вплоть до одной тысячной, десятитысячной, миллионной, наюта [30] частей реки Ганг; понеже с ними вели свиту числом в тысячу, десять тысяч, в миллион, в наюта; понеже с ними вели свиту числом в десятки тысяч миллионов; понеже с ними вели свиту числом в тысячу десятков тысяч; сто десятков тысяч, десять

тысяч; понеже с ними вели свиту числом в тысячу, сто, десяток; понеже с ними вели пятерых, четверых, трех, двоих, одного последователя; не говоря уже о тех, кто был без свиты, предпочитая вершить деяния в одиночестве; число таких бесконечно, беспредельно, не поддается измерению и не допускает сравнения.

Вознесшиеся из земли, бодхисаттвы направились к висящей в пустом пространстве прекрасной ступе из семи драгоценностей, где пребывали Многодрагоценный-Прахутаратна и Будда Шакьямуни. Подойдя ближе, они почтили обоих Миром почитаемых, припав к их стопам. Затем, приблизившись к буддам, восседающим на Тронах Льва под деревьями бодхи из драгоценностей, также почтили их, три раза совершив круговое хождение в правую сторону и сложив ладони; они оказали почести и воспели будд в разного рода восхвалениях, которые подобают бодхисаттвам. Встав по одну сторону, они с радостным ожиданием воззрелись на обоих Миром почитаемых. Бодхисаттвы-махасаттвы, вознесшиеся из-под земли, в продолжение пятидесяти малых кальп воспевали Будду в разного рода восхвалениях, подобающих бодхисаттвам. Все это время Будда Шакьямуни, храня молчание, восседал на своем месте; четыре разряда также безмолствовали в продолжение пятидесяти малых кальп. Но благодаря чудодейственной силе Будды, они показались великому собранию половиной дня. Благодаря чудодейственной силе Будды, четыре разряда также увидели бодхисаттв, наполнивших неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы земель. Среди этого множества бодхисаттв было четыре главных: первый назывался Высшие свершения, второй - Безграничные свершения, третий - Чистые свершения, четвертый - Прочные свершения. Эти четверо бодхисаттв были высшими наставниками и предводителями всего великого множества. Стоя во главе великого собрания, эти четверо, сложив ладони и взирая на Будду Шакьямуни, вопрошали; - Почитаемый в мирах! В наилучшем ли Вы здравии, избавлены ли от страданий, вершите свои деяния покойно и радостно? Должным ли образом принимают Учение те, кого Вы сподобили спасения? Не вынуждают ли они страдать Почитаемого в мирах от тягот и треволений?

Тогда четверо главных бодхисаттв возгласили гатху:

**О Миром почитаемый!**

**Покойны ли, радостны ли Вы?**

**В наилучшем ли здравии Вы,**

**Избавлены ли от страданий?**

**Когда Вы наставляете и обращаете живых существ,**

**Дается ли это Вам без тягот и треволений?**

**Живые существа**

**Как должно принимают обращение?**

**Не изнурен ли ими Миром почитаемый?**

В это время Почитаемый в Мирах сказал в великом собрании так:

- Да, да, благие мужи! Так Пришедший покоен и радостен, в добром здравии и избавлен от страданий. Все живые существа готовы к обращению и спасению, и я не устал.

Почему так? Потому что эти живые существа во все времена были обращены мною.

Они также совершали подношения и смиренно почитали будд прошлого, возвращая у себя благие корни. Эти живые существа видят меня, слышат мою проповедь; они принимают меня с верой, проникают в мудрость Так Пришедшего, исключая тех, кто прежде следовал и изучал Малую колесницу. Но теперь и таким людям я даю

возможность услышать эту Сутру, дабы проникнуться мудростью Будды.

Тогда главные бодхисаттвы возгласили гатху:

**Как прекрасно, как прекрасно!**

**О Великий Герой!  
Миром почитаемый!  
Все живые существа  
Готовы принять обращенье  
И быть спасенными на том берегу,  
Осведомившись  
У будд, глубочайших познаний и мудрости,  
Услышать, поверить и понять.  
Мы рады так сему!**

**Тем временем Почитаемый в Мирах воздал хвалу главным великим бодхисаттвам:  
- Как прекрасно, как прекрасно, благие мужи, что вы восприняли мысли Так  
пришедшего с такой радостью!**

**Тогда бодхисаттва Майтрея [31], а также бодхисаттвы числом песчинок восьми тысяч  
рек Ганг подумали про себя: "Мы никогда прежде не видели и не слышали о таком  
множестве великих бодхисаттв-махасаттв, которые вознеслись из-под земли и теперь  
стоят перед Миром почитаемым, сложив ладони, совершая подношения и вопрошая  
Так пришедшего".**

**Бодхисаттва-махасаттва Майтрея, разумея помыслы бодхисаттв числом песчинок  
восьми тысяч рек Ганг, а также желая разрешить собственные сомнения, сложил  
ладони и обратился к Будде с гатхой:**

**Бесчисленные тысячи, десятки тысяч, миллионы  
Великого множества Бодхисаттв  
Не видели мы никогда  
Прошу Вас,  
Самый Почитаемый среди Двуногих,  
Поведать, откуда все они пришли,  
И что собрало их.  
Они громадны телом  
И обладают чудесным проникновением;  
Их знания и мудрость вне разуменья,  
Стремленья и помыслы тверды.  
Взирая на их стойкость и терпенье,  
Живые существа возрадуются им.  
Откуда все они пришли?  
Ведь каждого из Бодхисаттв  
Сопровождает свита  
Неисчислимая, сколь песчинки Ганга.  
Есть там великие бодхисаттвы,  
Ведущие за собой свиту  
Числом песчинок  
В шестидесят тысяч рек Ганг.  
Сие великое собрание  
Единым помыслом ищет Будды Путь.  
Эти великие наставники  
Со свитой числом песчинок в шестидесят тысяч Гангов  
Приходят вместе сделать подношенья Будде,  
А также защитить и сберечь эту Сутру.  
Тех, у кого последователи числом в пятьдесят тысяч Гангов,  
Еще более:  
Что же до тех, кто ведут за собой свиту**

Числом песчинок в сорок, тридцать,  
От двадцати до десяти тысяч,  
В одной тысяче, ста,  
В одной реке Ганг;  
А также в половине, одной трети, одной четверти,  
Одной десятков тысяч миллионной части реки Ганг,  
Таких еще больше.  
Число тех, у кого  
Тысячи десятков тысяч наута,  
От десяти тысяч миллионов до половины миллиона учеников  
Еще больше.  
Есть такие, за которыми  
От миллиона до десяти тысяч,  
Тысяча, одна сотня, пятьдесят,  
От десяти до трех, двух, одного последователя.  
Есть же и такие, кто пришли одни, без свиты,  
Стремясь остаться в уединении.  
Все вместе пришли они к Будде,  
И число их стало необычайно огромно.  
Собрание столь велико,  
Что если кто-то будет считать на счетах,  
То по пришествии стольких кальп, сколь песчинок в Ганге,  
Так и не будет сосчитано.  
Столь великое, огромное множество бодхисаттв,  
Упорных в достижении цели,  
Усилием кого приведены к Закону,  
Кто научил их, обратил и вел к успеху?  
Вслед за кем они открыли мысли просветлению?  
Которого из будд ученье восхваляют?  
От кого приняли сутру и хранят?  
Путем какого будды все они идут?  
Божественные проникновения и мудрость  
У этих бодхисаттв столь велики,  
Что в четырех пределах сотряслась земля,  
Откуда все они и вознеслись.  
О Миром почитаемый!  
Я прежде никогда не видел ничего такого:  
Молю Вас мне сказать название страны,  
Откуда все они пришли.  
Всегда я странствую по разным землям,  
Но никогда не видел ничего такого:  
В великом этом множестве  
Нет никого из тех, кого я знаю:  
Их появление внезапное из-под земли  
Молю мне объяснить!  
Ныне в этом великом собрании  
Неисчислимых сотен, тысяч, миллионов  
Бодхисаттв и других существ  
Все молят Вас о том же.  
Внутренние, внешние причины начала и конца сего явления,  
О Миром почитаемый, безмерен в добродетелях!  
Молю лишь об одном:

**Рассеять все сомненья!**

**В то время будды, воплощения тела Будды Шакьямуни, прибыли из бесчисленных тысяч, десятков тысяч, миллионов земель из всех пределов и восседали, скрестив ноги на Тронах Льва под драгоценными деревьями в восьми странах света. Слуги тех будд увидели великое собрание бодхисаттв, появившихся из-под земли в четырех сторонах тысячно-миллионного мира и повисших в пустом пространстве, и обратились к своим господам:**

**- Миром почитаемый! Откуда пришло это великое множество неисчислимых, бесконечных асанкхья бодхисаттв?**

**Тогда каждый из будд ответил своим слугам:**

**- Благие люди! Не спешите. Здесь есть бодхисаттва-махасаттва по имени Майтрея, который получил предсказание от Будды Шакьямуни, что в будущем станет буддой. Он уже спрашивал об этом же, и сейчас Будда ответит. У вас есть счастливая возможность услышать, что он говорит.**

**В то время Будда Шакьямуни говорил бодхисаттве Майтрее так:**

**- Как прекрасно, как прекрасно, что ты, Аджита-Непобедимый, вопрошаешь обо столь важном! Все вы едины помыслом и во всеоружии усердия и решимости! Так Пришедший желает вызвать и возвестить мудрость будд, в силу их чудесного проникновения, готовности будд-львов к прыжку и великих усилий.**

**Тогда Почитаемый в Мирах, желая преподать еще однажды смысл сказанного, возгласил гатху:**

**Будьте неустанны в достижении цели,  
Которая стоит перед вами:  
Следуйте ей без сожаления и сомнений,  
Ибо мудрость Будды трудно измерить.  
Направьте тотчас все силы на веру,  
Укрепитесь в терпении и добре,  
Ибо сейчас вы услышите Закон,  
Который не слышали никогда.  
Увещаваю вас отныне,  
Не ведайте сомнений и страха,  
Ибо слово Будды не обман,  
И его мудрость неизмерима.  
Высший Закон, обретенный мною,  
Чрезвычайно глубок и труден для распознавания:  
Тому, что сейчас поведу вам,  
Внемлите с благоговением!**

**В это время Миром почитаемый, провозгласивший эту гатху, обратился к бодхисаттве Майтрее со словами:**

**- Теперь в этом великом собрании я объявлю вам, Аджита! Эти неизмеримые, бесчисленные асанкхья [32] великих бодхисаттв-махасаттв, вознесшихся из-под земли, которых вы никогда прежде не видели, я по обретению ануттара самьяк самбоджи в этом мире Саха учил, обратил и вел за собой, направляя их мысли и побуждая вступить на Путь. Все эти бодхисаттвы пребывали в пустом пространстве под этим миром Саха, читая про себя и нараспев сутры, вникая в их суть, размышляя, различая и все запоминая. Аджита! Эти благие мужи не испытывают желаний быть среди живых существ и участвовать в бесконечных разговорах, но предпочитают быть в тихих местах. Они усердно совершенствуются, не позволяя себе отдохнуть. Они не задерживаются ни среди людей, ни среди богов: их извечное желание - глубокое**

познание, не знающее преград; их постоянное упование - закон Будды; их единое стремление - обретение непревзойденной мудрости.  
Тогда Миром почитаемый, желая вновь преподать смысл сказанного, провозгласил гатху:

Знайте, Аджита!  
Эти великие Бодхисаттвы  
В продолжение бесчисленных калп  
Осуществляют знание и мудрость Будды.  
Все они обращены мною,  
И я побудил их открыть свои помыслы Великому Пути:  
Они мои сыны  
И принадлежат этому миру.  
Осуществляя практику дхута [33],  
И предпочитая тихие места,  
Они избегают треволнений и тревог больших собраний  
И отказываются от участия в бесконечных разговорах.  
Так мои сыны изучают и осуществляют мой Путь и Закон  
День и ночь неизменно упорны  
В поисках Пути,  
Пребывая в пустом пространстве под миром Саха.  
Тверды и усердны в устремлениях и понимании,  
Прилагая неустанные усилия в поисках мудрости,  
Они проповедуют различные чудные учения,  
И в их сердцах нет страха.  
В городе Гая,  
Сидя под деревом Бодхи,  
Я обрел высшее, истинное прозрение,  
Придав вращение Колесу Непревзойденного Закона.  
Только тогда я научил и обратил их,  
Побудил открыть помыслы Пути:  
Теперь, пребывая на ступени невозвращения,  
Все они непременно станут буддами.  
И вот я возвещаю истинное Слово:  
Преданно, как один, внимайте!  
В далекие времена  
Я научил и обратил все это множество.

В это время бодхисаттва-махасаттва Майтрея и бесчисленные другие бодхисаттвы испытали сомнения и смятение мыслей. Обескураженные тем, что прежде никогда не происходило, они про себя подумали: "Как смог Миром почитаемый за столь короткий срок научить и обратить столь неизмеримое, бесконечное количество асанкхей великих бодхисаттв и побудить их к ануттара-самьяк-самбодхи?"

Тотчас они обратились к Будде со словами:

- О Миром почитаемый! Когда Так Пришедший был еще принцем, то покинул дворец Шакьев и неподалеку от города Гая воссел на Трон Пути [34] и сподобился достичь аннутара самьяк самбодхи. С того времени по сию пору прошло лишь сорок с небольшим лет. Миром почитаемый! Как за такое малое время сумели Вы завершить так много трудов Будды? Благодаря ли могучей силе, достоинствам ли Будды научили и обратили Вы этих неисчислимых великих бодхисаттв и побудить их к ануттара самьяк самбодхи? О Миром почитаемый! Ведь этих великих бодхисаттв не в состоянии пересчитать человек в течение тысяч, десятков тысяч, миллионов калп, доведя счет

до конца. С очень давних времен при неисчислимых, бесчисленных буддах они взрастили в себе благие корни, прошли путь бодхисаттв и непрестанно творили деяния Брахмы. О Миром почитаемый! Трудно поверить, что это Ваше творение!

Представим, к примеру, молодого человека двадцати пяти лет с прекрасным цветом кожи и с все еще черными волосами, который указывает на столетних старцев и говорит: "Это - мои сыновья". А столетние старцы, указуя на молодого человека, твердят: "Это - наш отец; он породил и вырастил нас". В такое трудно поверить. Так и Будда, воистину обретший Путь совсем недавно. Эти многочисленные бодхисаттвы уже неисчислимы тысячи тысячи, десятки тысяч, миллионы кальп прилагают неимоверные усилия в поисках Пути Будды. Они неизменно с неистребимым упорством устремлены к религиозному служению, входят в неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы сосредоточений-самадхи, выходя ли, пребывая ли в них. Они обрели великие чудесные проникновения, подолгу совершая деяния Брахмы. Они успешно одно за другим постигают благие учения, умело о них вопрошая и отвечая. Итак, они истинные драгоценности человечества, столь редкие во всех мирах.

И теперь Миром Почитаемый говорит нам, что только по достижении Пути Будды он побудил их открыть свои помыслы, научил, обратил и привел к ануттара самьяк самбодхи. Если Миром почитаемый стал буддой не так давно, как же он мог совершить столь достойные деяния? Мы сами веруем в то, что Будда проповедует согласно обстоятельствам, в то, что Слово Будды никогда не бывает ложным, в то, что знание Будды всепроникающе и всеобъемлюще. Однако, если после упокоения Будды бодхисаттвы, только что открывшие свои помыслы ануттара-самьяк-самбодхи, услышат такие слова, то, пожалуй, не поверят им и не примут их, напротив, по этой причине станут совершать греховные деяния, направленные против Закона. О Миром почитаемый! Мы молим Вас лишь о том, чтобы Вы все разъяснили и устранили наши сомнения. Если благие мужи будущего услышат Вас, то и они не будут сомневаться. Тогда бодхисаттва Майтрея, желая подтвердить смысл сказанного, возгласил гатху:

С тех пор, как Будда из племени Шакья  
Оставил свой дом и недалеко от города Гая  
Воссел под деревом Бодхи,  
Прошло некоторое время.  
И все же эти сыны Будды  
Так числом беспредельны!  
Давно ступающие по Пути Будды,  
Они обладают чудесными проникновениями.  
Во всеоружии мудрости  
Они превосходно научены Пути бодхисаттв:  
Не загрязненные мирскою тщетой,  
Они подобны лотосу в трясине.  
Вознесшиеся из-под земли,  
Они явили почтение и благоговение  
Перед лицом Миром почитаемого.  
Как можно это представить?  
Как можно в это поверить?  
Будда обрел Путь совсем недавно,  
Но столь многочисленные его подвиги!  
Молю Миром почитаемого рассеять наши сомненья,  
Растолковать и поведать всю правду!  
Представим, к примеру, такое:  
Молодой и цветущий человек

Двадцати пяти, не более, лет  
Указует на старцев столетних  
С седыми волосами и лицом в морщинах,  
Говоря при этом: "Это - мои сыновья родные",  
А те сыновья говорят также: "Это - наш отец".  
Отец - молод, дети - стары!  
Кто в мире в это поверит?  
Как и в подвиги Миром почитаемого  
Ступившего на Путь не так давно!  
У этих Бодхисаттв  
Решимость и бесстрашие тверды:  
В течение бесчисленных калып  
Они ступают Путем бодхисаттв.  
Они превосходны в диспутах, вопросах и ответах,  
И в их сердцах нет страха,  
Но они соблюдают смирение.  
Они чистосердечны и справедливы,  
Обладают величием и достоинствами:  
Их превозносят будды десяти сторон света.  
Эти бодхисаттвы способны искусно толковать и проповедовать,  
Но не рады находиться среди людей,  
А любят постоянно пребывать в медитации-дхьяне.  
В поисках Пути Будды  
Они пребывают внизу в пустом пространстве.  
Что до нас, слышавших сие от Будды,  
То мы не испытываем сомнений,  
Но молим Будду рассказать и поведать,  
Ради тех, кто следуют за нами.  
У кого же рождаются сомнения  
Относительно этой Сутры  
И кто в нее не поверит,  
Тотчас очутится на дурных стезях [35].  
Умоляем Будду теперь же объяснить -  
Как эти бесчисленные Бодхисаттвы  
Были обучены и приведены на ступень невозвращения  
В столь короткое время?

[

## ГЛАВА XVI.

### ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ЖИЗНИ ТАК ПРИШЕДШЕГО

В это время Будда возгласил бодхисаттвам и всему великому собранию:

- Благие мужи! Внемлите мне и разумеете истинные речения Так Пришедшего!

И вновь возгласил он великому собранию:

- Внемлите мне и разумеете истинные речения Так Пришедшего! И вновь возгласил он великому собранию:

- Внемлите мне и разумеете истинные речения Так Пришедшего! Тогда бодхисаттвы в великом собрании во главе с Майтреей, сложив ладони, обратились к Будде со словами:

- О Почитаемый в Мирах! Молим Вас возвестить сие! Мы с верой внемлем речениям

**Будды!**

**Они три раза молвили так и снова повторили:**

**- Молим Вас возвестить сие! Мы с верой внемлем речениям Будды!**

**Ввиду того, что трижды повторенные мольбы не прекращались, Миром почитаемый молвил так:**

**- Все, кто внемлет мне с верой в могущество тайного чудесного проникновения Так Пришедшего! Небожители и люди, а также демоны-асура всех миров веруют в то, что настоящий Будда Шакьямуни оставил дворец рода Шакьев и неподалеку от города Гая воссел на Трон Пути, обретя анутгара-самьяк-самбодхи. Меж тем, благие мужи, с тех пор как я воистину стал буддой, прошли несчетные, несметные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюта, асанкхья кальп. Представим, к примеру, что некий человек растер в пыль пятьсот тысяч десятков тысяч миллионов наюта асанкхья земель тысячно-миллионных миров. Идя на восток, он минует пятьсот тысяч десятков миллионов наюта асанкхья стран и бросает одну лишь пылинку. И, предположим, в пути на восток он израсходует все эти пылинки. Благие мужи! По вашему разумению, может ли это быть? Можно ли эти миры вообразить или пересчитать?**

**Бодхисаттва Майтрея и все остальные сказали Будде:**

**- Миром почитаемый! Эти миры несчетны, несметны; разум перед ними отступает. Даже никто из "слушающих голос" [36] и пратьекабудд не способен с помощью своего незагрязненного знания постичь и уразуметь их число. Также и нам, пребывающим на ступени авайвартья-невозвращения, это недоступно. О Миром почитаемый! Так несчетны, несметны эти миры!**

**Тогда Будда поведал великому собранию бодхисаттв:**

**- Благие мужи! Теперь я изложу подробно. Если, предположим, миры, в которые были брошены пылинки, и миры, в которые они не были брошены, растереть в пыль и считать одну пылинку кальпой, то время, когда я стал буддой, все равно тому предшествует. Ибо сотни, десятки тысяч, миллионы, наюта, асанкхья кальп я неизменно пребываю в этом мире Саха, толкуя Дхарму-Закон и обращая в веру. К тому же в сотнях, тысячах, десятках тысячах, миллионах, наюта, асанкхья других стран я также вел ко благу живые существа.**

**Благие мужи! Все это время я проповедовал о будде, Зажегшем светильник [37] и других буддах, утверждая, что они вступили в нирвану. Все, что я говорил - не более, чем приемлемое средство.**

**Благие мужи! Когда все живые существа приходят ко мне, я своим Оком Будды зрю силу или слабость их веры и прочие способности и по мере восприимчивости к спасению появляюсь в различных местах и под разными именами. Я говорю о продолжительности своей жизни сообразно обстоятельствам, а также открыто возвещаю о вступлении в нирвану. Далее, прибегая к разного рода приемлемым средствам, я проповедую сокровенный Закон-Дхарму, тем самым побуждая живые существа открыться радостным помыслам.**

**Благие мужи! Ввиду упований живых существ на ничтожный Закон и поелику их малых добродетелей и порочности, Так Пришедший проповедует: "Я в молодые годы оставил семью и обрел анутгара-самьяк-самбодхи". Однако в действительности я стал буддой в незапамятные времена. Прибегая к приемлемым средствам, я обращаю существа на Путь Будды - так я осуществляю свою проповедь.**

**Благие мужи! Сутры, возвещенные Так Пришедшим - все это для освобождения всех сущих. Иногда я толкую о самом себе, иногда толкую о других, иногда являю собственное тело, иногда другие тела, иногда - собственные деяния, иногда - деяния других, но все, что я говорю, воистину есть правда, а не ложь. В чем здесь причина? Так Пришедший знает и видит признаки Трех сфер [38] таковыми, какие они есть: нет рождения и нет смерти, нет возврата и нет продвижения, нет существования и нет уничтожения, нет реальности и нет иллюзии, нет подобия и нет различия. То, что**

видят живые существа, не есть Три сферы. Все это Так Пришедший видит ясно, без ошибок и путаницы. Поскольку живые существа имеют различную природу, различные желания, различные поступки, различные помыслы и способность к различению, то, желая взрастить в них благие корни, я прибегаю к всевозможным уподоблениям и словесам и так различно проповедую Закон. Деяния на этом поприще я никогда не оставляю.

Итак, с тех пор как я стал буддой, прошло очень большое время. Моя жизнь длится неисчислимы асанкхья калп; она бесконечна и никогда не прекращается.

Благие мужи! Продолжительность жизни, достигнутая мною на прежнем следовании Пути бодхисаттв, даже по сию пору не истощилась, ибо вдвое превышает вышеназванное число. И все же, даже теперь, когда я в действительности не ухожу, я возглашаю свой уход. Прибегая к такому приемлемому средству, Так пришедший учит и обращает живые существа. В чем причина? Если бы Будда подолгу пребывал в мире, люди с малыми добродетелями не взрастили бы в себе благие корни: нищие, презренные и скаредные, они погрязнут в пяти желаниях и запутаются в сетях собственных заблуждений и иллюзий. Если они увидят, что Так Пришедший пребывает в мире вечно, не исчезает, то предадутся самонадеянности, пребывая в пресыщенности и лени, не смогут породить мысль о том, как трудно встретить Будду и оказывать ему почести. Потому Так Пришедший, прибегая к приемлемым средствам, вещает: "Бхикшу, знайте! Пришествие будд в мир событие очень редкое". Почему? Потому что люди малых добродетелей проходят через несметные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы калп и только иногда встречают Будду, а иногда и не встречают. Потому я и говорю: "О бхикшу! Трудно удостоиться увидеть Так Пришедшего". Услышав такие слова, живые существа непременно задумаются о трудности такой встречи, будут лелеять в сердцах страстное желание зреть Будду и тогда взрастят в себе благие корни. Вот потому Так Пришедший, хотя в действительности не исчезает, говорит, что исчезнет.

Благие мужи! Таков Закон всех будд-Так Пришедших, спасающих всех сущих. Вот почему он истинен, а не ложен.

К примеру, предположим, есть хороший лекарь, знающий и умный, превосходно владеющий тайнами лекарственных растений, мастерски лечащий все болезни. У этого человека много сыновей - десять-двадцать и даже более сотни. По своим делам он отправился в далекое царство. Его сыновья, оставшиеся дома, выпивают ядовитое зелье, приготовленное не отцом. Под воздействием зелья они потеряли рассудок и стали кататься по земле. В это время отец возвращается домой. Сыновья, выпившие яд - одни потерявшие рассудок, а другие еще в разуме - издали видят отца и несказанно радуются. Полны почтения, они преклоняют колени и осведомляются, вернулся ли он в полном здравии. "Мы в ваше отсутствие, - говорят они, - по ошибке приняли ядовитое зелье. Умоляем спасти нас и даровать нам жизнь". Видя, как мучаются сыновья, отец, обратясь к травникам, отыскал лучшие во всех отношениях: по цвету, запаху и вкусу. Он растолок, тщательно просеял, перемешал, а затем приказал каждому из сыновей принять, присовокупив такие слова: "У этого прекрасного снадобья наилучшие запах, цвет и вкус. Выпейте его и тотчас будете избавлены от мучений. Болезнь пройдет!". Видя, что это доброе снадобье прекрасно по цвету, запаху и вкусу, сыновья, не потерявшие рассудок, тотчас его выпили и вскоре выздоровели. Те же сыновья, которые потеряли рассудок, хотя и обрадовались приходу отца, радостно его приветствовали и просили вылечить, однако, когда им дали лекарство, не согласились принять их. Почему? Потому что под глубоким воздействием ядов они потеряли рассудок, подумав об этом прекрасном по цвету и запаху лекарстве плохо. Отец подумал так: "Как жаль этих сыновей! Их рассудок, пораженный ядом, в полном смятении. Они признали меня, обрадовались, молили о помощи, но так и не согласились принять, такое хорошее лекарство я оставляю дома. Выпейте его, и, без

сомнения, поправитесь". Сделав такой наказ, он опять отправился в чужое царство, откуда прислал гонца сказать: "Ваш отец умер". Услышав, что отец оставил их, сыновья испытали великую скорбь и боль, но про себя подумали: "Если бы отец был жив, то взял бы на себя заботу о нас, и мы были бы спасены и защищены. Однако он покинул нас и умер в далекой чужой стране". Сирые, одинокие, лишенные родительской опеки, они прониклись скорбью, и только тогда пробудился их рассудок. Они уразумели, как прекрасно это лекарство цветом, запахом и на вкус. Тотчас его приняв, они исцелились от воздействия яда. Получив весть об исцелении сыновей, отец немедленно вернулся домой, дабы его могли лицезреть.

Благие мужи! Как по-вашему! Сможет ли кто-нибудь обвинить доброго лекаря в грехе преднамеренной лжи, или нет?

- Нет, Миром почитаемый!

Будда молвил:

- Так же и меня! С тех пор, как я стал буддой, прошли несчетные, несметные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюта, асанкхья калъп. Во спасение живых существ я прибегаю к помощи приемлемых средств и говорю, что прекращаю свое существование. И не найдется никого, кто бы сказал пред Законом-Дхармой, что я повинен в преднамеренной лжи.

Тогда, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, Миром почитаемый возгласил гатху:

С тех пор как я стал буддой,  
Прошли несчетные, несметные сотни, тысячи,  
Десятки тысяч, миллионы  
Асанкхья калъп.  
Постоянно я проповедую Закон, обучая и обращая,  
Бесчисленные множества живых существ;  
Побуждал я вступить их на Путь Будды  
В продолжение неисчислимых калъп.  
Во спасение всех сущих,  
Прибегая к приемлемым средствам, явил я нирвану;  
Воистину же я не прекратил своего существования,  
Неизменно здесь пребывая, проповедую Закон-Дхарму.  
Я неизменно здесь пребываю,  
Но, благодаря чудесной силе проникновения,  
Делаю так, чтобы падшие существа,  
Близкие мне, не видели меня.  
Множество, видевшее мое исчезновение,  
Повсюду совершают подношения моим мощам-шарира:  
Они лелеют любовь и преданность,  
И в них рождается жажда взирать на меня с надеждой.  
Их чистые и подлинные мысли стали гибки и податливы:  
В едином порыве видеть Будду  
Они не жалеют собственной жизни.  
В это время я со своей многочисленной сангхой  
Появляюсь на горе Чудо-Орла,  
И говорю всем сущим,  
Что неизменно здесь пребываю, не исчезнув,  
Что прибегая к приемлемым средствам,  
Иногда являю себя ушедшим, а иногда - неушедшим.  
В других странах есть живые существа,  
Полны почитания и искующие радостей в вере,

И также среди них  
Я проповедую Непревзойденный Закон.  
Вы не ведаете об этом  
И думаете только о моем уходе;  
Я зрю всех сущих,  
Погруженных в пучину страданий,  
И по этой причине не являю себя,  
Заставляя их взирать с надеждой.  
Только когда их мысли проникнуты стремлением,  
Появляюсь я и проповедую Закон -  
Такова сила моего чудесного проникновения.  
В продолжение асанкхья калъп  
Всегда на горе Чудо-Орла  
И в других местах пребываю.  
Когда сущие зрят окончание калъпы,  
Снедаемы великим огнем,  
Эта моя земля покойна и безмятежна,  
Всегда обильна богами и людьми.  
Дворцы в садах и рощах  
Богато украшены разного рода драгоценностями;  
Драгоценные деревья со множеством цветов и плодов,  
Где сущие развлекают друг друга,  
Где боги бьют в небесные барабаны,  
Беспреданно производя искусную музыку;  
Мандарава-цветы ниспадают дождем  
На Будду и великое собрание.  
Моя Чистая земля нерушима,  
Однако сущие зрят ее сгораемой в огне,  
Объятые страхом, скорбью и страданиями.  
Что всяк так наполнен.  
Эти сущие, подверженные всем грехам,  
По причине их дурных деяний-кармы,  
Проходя через асанкхья калъп,  
Не слышат имя Трех драгоценностей [39].  
Но все, кто совершенен в вере,  
Кто податлив, смирен, честен и прост -  
Все они видят меня,  
Пребывающего здесь и проповедующего Закон.  
Временами этим людям  
Я проповедую, что продолжительность жизни Будды несметна;  
Тому, наконец, кто долго видит Будду,  
Я проповедую, что Будду трудно встретить.  
Такова сила моего знания,  
Что мудрые его лучи светят без числа;  
Эту продолжительность жизни в несметных калъпах  
Я обрел посредством долгих и благих занятий.  
Те из вас, кто обладает знанием,  
Не будут в том сомневаться!  
Навсегда отбросьте сомнения, отбросьте их прочь,  
Ибо слова Будды есть правда, не ложь!  
Он как тот лекарь, искусно использующий приемлемые средства  
Для излечения сыновей, потерявших рассудок,

Хотя, воистину, он жив, но говорит, что мертв,  
Никто не сможет сказать, что он лжет.  
Так же и я, Отец Мира,  
Спаситель от несчастий и страданий,  
Простому падшему люду,  
Хотя, воистину, я жив, я объявляю, что исчез.  
Ибо, если меня видят постоянно,  
Гордыня и самонадеянность рождаются в сердцах,  
Не соблюдая обетов, они вверяют себя пяти желаниям  
И попадают на дурные стези.  
Всегда осведомлен о тех живых существах,  
Кто ступил на Путь, и кто нет;  
И в ответ на необходимость спасенья  
Я проповедую им различные Ученья.  
Во все времена со мной такая мысль:  
"Как смогу я заставить сущих  
Ступить на непревзойденный Путь,  
Осуществившись вскоре в теле будды!"

---

#### ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ "Сутры Лотоса сокровенного Закона"

[1] Четыре разряда божеств и людей - по-видимому: 1) те, кто просит Будду толковать Закон, 2) те, кто слушает проповедь Будды, 3) те, кто способствует Будде в спасении живых существ, 4) те, кто верит в Закон.

[2] Кальпа - период возникновения, расцвета, упадка и исчезновения вселенной; предельно протяженный период времени; буддийская эра, повторяющийся космический цикл.

[3] Шесть парамит - соблюдение шести парамит приводит к наивысшему и истинному просветлению (ануттара-самьяк-самбодхи) и включает: 1) парамита даяния, то есть материальные и духовные благодеяния, 2) парамита заповедей, то есть следование обетам, 3) парамита терпения, то есть неподверженность гневу, 4) парамита старания, то есть устремленности в вере, 5) парамита созерцания, сосредоточения на просветлении, 6) парамита совершенной мудрости (праджня-парамита).

[4] Семь драгоценностей - в буддийском обиходе обычно: золото, серебро, ляпис-лазурь, агат, раковина тридакны, жемчужина-мани.

[5] Гатха - здесь стихотворная часть сутры.

[6] Пять желаний - желания, возникающие посредством пяти органов чувств: глаз, ушей, носа, языка и тела; иногда пять желаний определяют как мечтания о богатстве, половом соитии, пище и питье, славе и сне.

[7] Бхикшу - странствующий монах, питающийся милостыней.

[8] Жалость и сострадание - помышление об обретении живых существ радости от Закона Будды и освобождения от страданий.

[9] Радость - от обретения просветления.

[10] Отбрасывание дурных мыслей - отсутствие крайностей в помыслах; золотая середина.

[11] Тридцать два признака - особые признаки, присущие телам будд, среди которых: плоские подошвы, перепонки между пальцами рук и ног, телескопический половой орган, золотой цвет тела, сорок зубов, голубые глаза, громкий голос, шишка на темени

и др.

[12] Восемьдесят видов прекрасных качеств - чудесные свойства, обладателями которых являются только будды: массивные свисающие мочки ушей, костяк, не проступающий через кожу, чистое гибкое стройное тело, невыступающий живот, учтивость, правильное лицо, розовые ладони, благоухание из рта, высокий рост, глубокий пупок, большие и удлиненные глаза и др.

[13] Десять сил - способности познания будды: истинного и неистинного, кармической предопределенности, степеней медитации-дхьяна, жизненных условий всех сущих, возможности просветления всех сущих, помыслы всех сущих, предопределенность их деяний, своих прошлых жизней, судеб всех сущих, пути их просветления.

[401]

[14] Четыре бесстрашия - в том числе: уверенность в истинном и совершенном просветлении, отречение от дурных мыслей, отречение от преград к просветлению, проповедь об отречении от вредных мыслей.

[15] Четыре правила ухватывания - приемы, используемые буддами при спасении живых существ: одаривание живых существ тем, что им нравится, применение в проповеди приятных для них слов, деяния во благо живых существ, совместные благие деяния с живыми существами.

[16] Восемнадцать родов уникальности - свойства, присущие единственно буддам; к примеру: неизменное совершенство тела, совершенство речи, мыслей, единственные помыслы о спасении живых существ, полнейшее знание будущего и настоящего.

[17] Промежуточная кальпа - полный мировой цикл изменений проходит через четыре кальпы (см. прим. № 2), каждая из которых включает двадцать промежуточных кальп.

[18] Архат - высший идеал святости в буддизме Хинаяны (Тхераваде); буддийский святой, достигший нирваны при жизни.

[19] Йоджана - древнеиндийская мера длина, колеблющаяся от 10 до 100 и более км.

[20] Пратьекабудда - букв. "самопрозревший"; в китайской передаче - "прозревший через постижение причин"; в контексте Лотосовой сутры: живое существо, достигшее просветления исключительно собственными усилиями, но не открывающее миру истину.

[21] Будды десяти сторон света - будды четырех основных, четырех промежуточных сторон света, зенита и надира.

[22] Многодрагоценный-Прабхутаратна - один из главных персонажей Лотосовой сутры; символ истинности учения Будды.

[23] Пик Чудо-Орла-Гридохракута - гора неподалеку от города Раджагриха, на которой Будда Шакьямуни провозгласил свои важнейшие проповеди.

[24] Корни - характер живого существа, включая пять органов чувств и умственные способности.

[25] Тело Дхармы - главная из трех ипостасей Будды в буддизме Махаяны.

[26] Шарипутра - один из десяти главных учеников Будды Шакьямуни.

[27] Восемь разрядов - божественные существа - защитник Закона: небожители, драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги.

[28] Чистая мировая сфера сотряслась шесть раз - согласно буддийскому преданию, в ответ на проповедь Будды земная твердь содрогнулась шестью различными способами: по горизонтали, по вертикали, мелкими толчками и так далее.

[29] Бодхисаттва-махасаттва - уважительное обращение к бодхисаттве - центральной фигуре буддизма Махаяны, отмеченной милосердием ко всему сущему: "махасаттва" обозначает: "великая сущность".

[30] Наюта - древнеиндийское обозначение предельно больших числовых величин.

[31] Майтрея - букв.: Благожелательный, Благоволящий; бодхисаттва, обитающий на небе Тушита, чтобы через многие грядущие кальпы явить себя миру в качестве нового

будды.

[32] Асанкхья - древнеиндийское обозначение предельно больших числовых величин.

[33] Дхута - буддийская аскеза.

[34] Трон Пути - место под деревом Бодхи, где Будда Шакьямуни обрел просветление.

[35] Дурные стези - три низшие стези перерождений всех сущих: обитатели ада, голодные духи, животные; три другие стези - люди, небожители, демоны-асуры - составляют добрые стези всех сущих, не избавленных от перерождений.

[36] Слушающий голос - слушатель "исторического" Будды Шакьямуни; санскр. шравака.

[37] Будда Зажегший Светильник - первый из семи будд, предшествующих Будде Шакьямуни; санскр.: Дипанкара.

[38] Три сферы - санскр.: Трилока; буддийская космологическая конструкция, разделяющая мир на три следующие сферы: сфера желаний (сей бренный мир), 2) сфера форм, где освобождаются от желаний при сохранении индивидуального обличья, 3) сфера не-форм, где наступает избавление от индивидуального облика и растворение в нирване.

[39] Три драгоценности - Будда, Учение, Община.